

Semprun et ses langues- outils de survie, de mémoire face à l'exil

ANA MARIA ALVES

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
amalves@ipb.pt

Résumé : Notre communication voudrait mettre en lumière la présence forte, vitale, d'un triple patrimoine culturel présent chez l'écrivain Semprun dont la langue maternelle est l'espagnol montrant le lien qu'il entretient avec le français et l'allemand. Nous nous proposons de confronter cette façon de vivre l'altérité, l'exil linguistique au sein du fait littéraire.

Ceci nous conduira à l'analyse des problématiques identitaires et mémorielles développées par l'auteur. Notre exposé s'inscrit, en fait, dans une préoccupation de comprendre les raisons et les conséquences du choix d'une autre langue — en l'occurrence le français ou l'allemand— dans une activité aussi intime et intrinsèque qu'est l'écriture.

Écriture qui reproduit une expérience de survie et devient une sorte de refuge dans lequel il refuse de se sentir stigmatisé. Dans *Adieu, vive clarté...* il souligne d'ailleurs ce besoin de pénétrer dans l'anonymat corrigeant au plus vite son accent français de façon à éviter tout type de xénophobie: « pour préserver mon identité d'étranger, pour faire de celle-ci une vertu intérieure, secrète, fondatrice et confondante, je vais me fondre dans l'anonymat d'une prononciation correcte ».

Ces dans ses expériences authentiques d'exil, de violence, de souffrance, vécues en plusieurs langues mais racontées en français, qu'il soutirera le leitmotiv de la majorité de ses livres.

Notice biobibliographique : Enseignante (Professora Adjunta) au Département de Langues Étrangères de l'École Supérieure d'Éducation (Instituto Politécnico) de Bragança (Portugal) et membre intégré du CLLC - Centre de Langues, Littératures et Cultures de l'Université de Aveiro. Depuis 2005, elle est membre de la Société des études céliniennes et participe aux colloques internationaux consacrés à l'étude de l'ensemble de l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline. En 2003, dans le cadre du Master en Culture Française, elle soutient une thèse intitulée *De l'antisémitisme chez Louis-Ferdinand Céline*, à l'Université de Aveiro. En 2009, elle soutient, dans la même université, sa thèse de Doctorat en Culture: *Guerre et Exil chez Louis-Ferdinand Céline* publiée chez Peter Lang en 2013. Les deux thèses ont été dirigées par Madame Otilia Pires Martins, Maître de Conférences Habilitée à Diriger des Recherches au Département de Langues et Cultures de l'Université de Aveiro.

Les approches traductives du texte littéraire

BELA KHABEISHVILI

Univ. d'Etat Ivané Javakhishvili, Tbilissi / Géorgie
bkhabeishvili@mes.gov.ge

Résumé : L'autotraduction constitue un des champs de recherche privilégié pour les spécialistes du domaine de la critique littéraire. La pratique est souvent rencontrée chez les auteurs bilingues qui maîtrisent la langue à quasi égalité avec leur langue maternelle. La question est plutôt intéressante qu'elle met en évidence la différence entre deux phénomènes disparates ceux de la traduction et de l'autotraduction.

À travers l'étude concrète du travail d'auto-traduction de Samuel Beckett ainsi que des textes autotraduits des poètes géorgiens, la présentation tend à donner une réponse à la